



CHILDREN'S BOOK FOR COLOURING AND READING

دفتر نقاشی
و سرگرمی

کتاب رسم و تلوین
لأطفال اللاجئين

The Golden Rule:
"Do unto others as you would
have them do unto you."

قانون طلائی:
«کاری که نمی‌خواهی
با تو انجام شود، با
دیگران نکن.»

القاعدة الذهبية:
«حب لغيرك ما
تحبه لنفسك.»

Impressum

PETA Foundation (UK)
PO Box 70315
London N1P 2RG • United Kingdom

Info@peta.org.uk • PETA.org.uk





This book belongs to:

این کتاب متعلق به:

هذا الكتاب للطفل:

THE AMAZING WORLD OF ANIMALS

The more you know about animals, the more you will understand how wonderful they are. Here are some great facts to begin with:

- 1 Dolphins are great swimmers. In the wild, they can swim up to 150 kilometres a day and live with their families their whole lives. They want to be free – not live in a zoo or marine park.
- 2 Beavers live in very well-organised communities. They build lodges to live and store their food in.
- 3 Musk oxen and cows form a circle around their young to protect them during severe weather or when faced with any other kind of threat.
- 4 Orangutans build roofs to protect their sleeping areas from the rain and use large leaves as umbrellas.
- 5 Male king penguins guard the females' eggs in the freezing-cold Antarctic weather for two months, without eating or taking a break, until they hatch.



جهان شگفت انگیز حیوانات

هر چه بیشتر تو در مورد حیوانات، مهارت ها و رفتار آنها بدانی، بیشتر متوجه میشوی که حیوانات تا چه حد پیچیده و منحصر به فرد میباشند. در اینجا با حقایق جالب آشنا میشوی:

- 1 دلفین ها شناگران خوبی هستند. در طبیعت آزاد آنها می توانند در روز مسافتی تا 150 کیلومتر طی کنند. آنها می خواهند در آزادی زندگی کنند و نه در یک باغ وحش و یا در یک آکواریوم مخصوص دلفین ها.
- 2 سگهای آبی یا بیستردر گروه های سازمان یافته ای زندگی می کنند. آنها یک ساختمان و یک انبار برای جمع آوری مواد غذایی می سازند.
- 3 گاومشک ها در هنگام طوفان و یا در زمان هرگونه خطر دیگر یک دایره حفاظت دور کودکان خود ایجاد می کنند.
- 4 اورانگوتان ها برای حفاظت محل خواب از باران سقف می سازند. آنها از برگ های بزرگ بعنوان چتر استفاده می کنند.
- 5 شاه پنگوئن نراز تخم ماده ها مراقبت می کند و در سرمای سرزمین جنوبی بدون غذا دوماه روی تخم ها می خوابد.

عالم الحيوانات المدهش

كلما عرفت المزيد عن الحيوانات وعن قدراتها وسلوكها، سوف تدرك أكثر كم هو معقد وكَم هو فريد عالم الحيوانات وإليك هنا بعض الحقائق الرائعة:

- 1 الدلافين سباحة ماهرة. وفي الطبيعة يمكنها أن تقطع مسافة تصل إلى 150 كيلومترا في اليوم الواحد. إنها تحب العيش بحرية، وليس في حديقة الحيوانات، أو بركة الدلافين.
- 2 تعيش القنادس ضمن جماعات بالغة التنظيم. تتقن القنادس فن البناء، ويتعاون أفراد الجماعة على بناء المسكن وبناء مخزن للمؤن الغذائية.
- 3 تتعاون ثيران المسك جميعها، عند تعرضها للعواصف أو لغيرها من الأخطار، لتشكل سوية دائرة حماية حول صغارها.
- 4 تعتمد السعالي (قرود الأورانج أوتان، والتي تعرف أيضاً باسم إنسان الغابة) إلى بناء السقوف كي تحمي أماكن نومها من المطر. كما أنها تحسن استخدام أوراق الشجر الكبيرة كمظلة تحمي بها أجسادها من البلل.
- 5 تقوم ذكور البطريق الملك بحراسة بيوض إناتها، وتساعد في حضانتها مدة شهرين كاملين تحت أجواء البرد القارس في القارة القطبية الجنوبية، دون أن تتزود طوال هذه المدة بأي نوع من أنواع الغذاء.

Grab your crayons or coloured pencils and colour the animals and plants in the pictures.

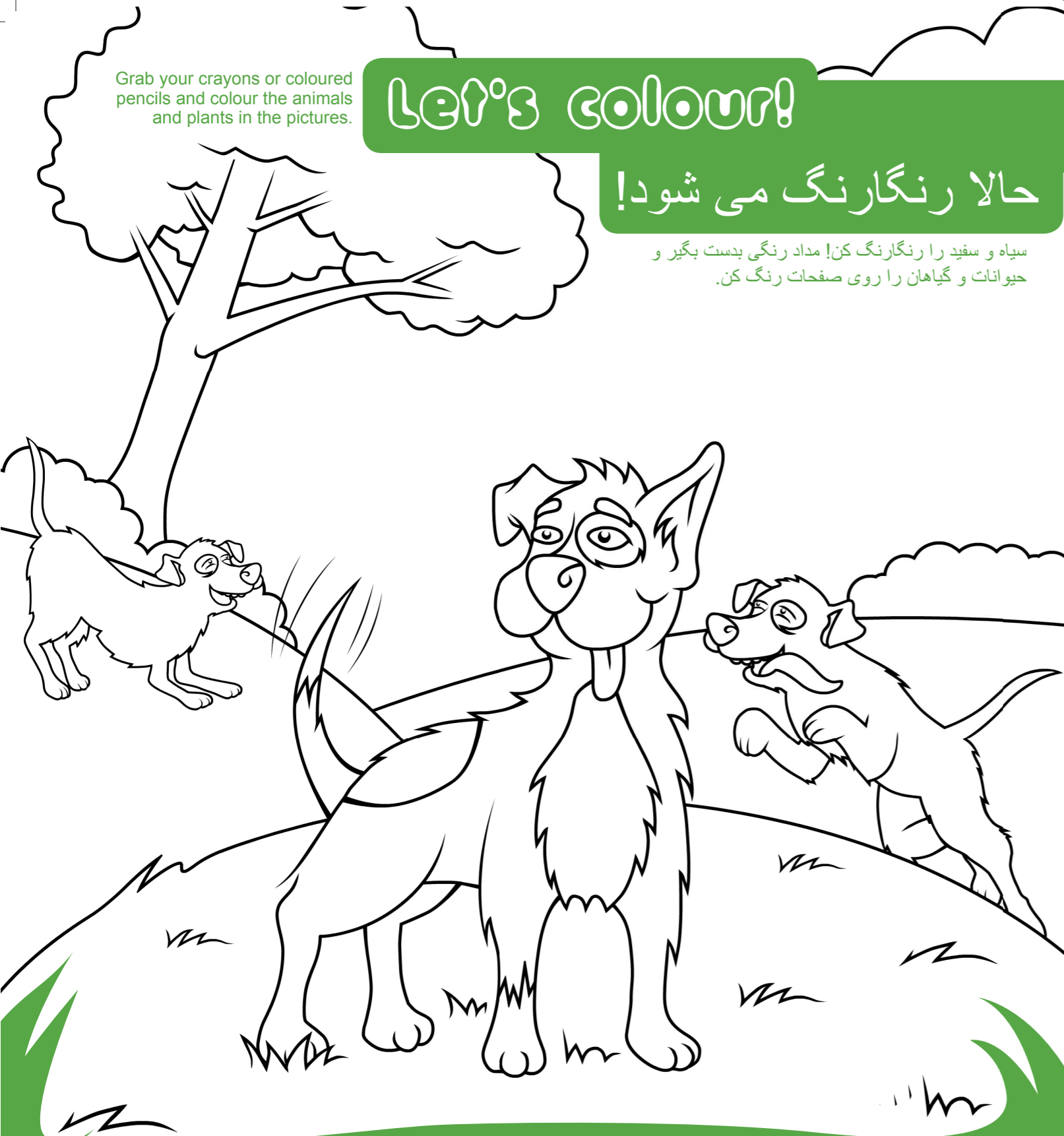
Let's colour!

حالا رنگارنگ می شود!

سیاه و سفید را رنگارنگ کن! مداد رنگی بدست بگیر و حیوانات و گیاهان را روی صفحات رنگ کن.

هیا نلون!

حول الرسم من الأسود والأبيض إلى الملون! تناول أقلام التلوين، ولون الحيوانات والنباتات على صفحات الرسم بالألوان المناسبة.



Humans and dogs have been living side by side for more than 12,000 years. Dogs come in many different shapes and sizes. But – just like with humans – looks don't matter. What matters is the relationship that you have with your dog. Dogs need a loving home and fresh water, healthy food, exercise, and attention every day.

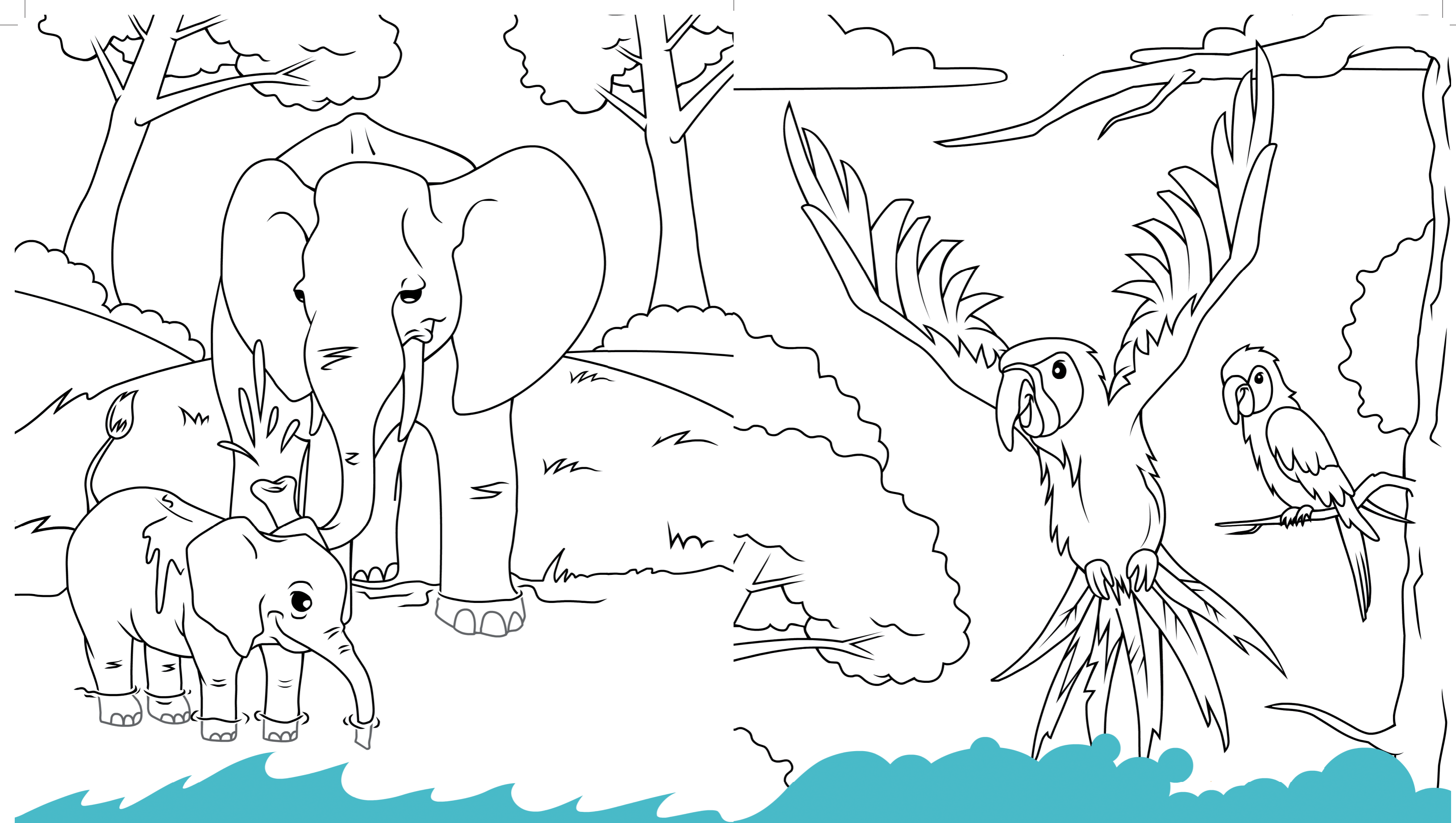
بیشتر از ۱۲۰۰۰ سال است که انسانها و سگها با همدیگر زندگی می کنند. سگها اندازه ها و رنگ های مختلفی دارند. مانند انسانها مهم نیست که سگها چه شکلی هستند، آنچه مهم است رفتار خوب و دوستی شما است. سگها روزانه به مقدار کافی آب، غذای سالم، یک خانه دوست داشتنی، حرکت و توجه نیاز دارند.

يعيش البشر والكلاب معاً منذ أكثر من 12000 عام. تتباين الكلاب كثيراً في أحجامها وألوانها. وكما هي الحال بين بني البشر فإن شكل الكلب ومظهره لا يهم في شيء - المهم هو سلوكه وشخصيته وصدافته لكم. تحتاج الكلاب يومياً إلى كمية كافية من الماء العذب والغذاء الصحي، كما أنها تحتاج أيضاً إلى بيت حنون وقدر كبير من الحركة والاهتمام.

For thousands of years, humans have been living with cats. A scratch on the forehead, a warm lap, a comfy bed or a sunny spot by the window will make a cat purr. Cats also love to chase paper balls and hide in cardboard boxes.

هزارها سال است که انسانها و گربه ها با همدیگر زندگی می کنند. نوازش مهربانانه آنها؛ دامانی گرم، یک تخت خواب راحت و یک مکان آفتابی کنار پنجره باعث خرخر کردن آنها می شود. گربه ها عاشق دنبال کردن توپ کاغذی و یا قایم کردن خود در یک جعبه مقوایی هستند.

يعيش البشر والقطط جنباً إلى جنب منذ آلاف السنين. مداعبة لطيفة، حضن دافئ، سرير حنون، أو حمام شمسي على النافذة، هذا ما تحبه القطط، وهذا ما يجعلها تخرخر بهناء وامتنان. كذلك تهوى القطط أيضاً اللهو بمطاردة كرة ورقية أو الاختباء في واحدة من علب الكرتون.



Elephants live in close-knit families. They walk many kilometres every day to find food and water. In circuses and zoos, they spend most of their time chained up and have to perform tricks – even if they don't feel well or they don't want to.

رابطه خانوادگی فیل ها بسیار قوی است. آنها روزانه چندین کیلومتر را برای پیدا کردن غذا و آب پشت سر می گذارند. در سیرک و در باغ وحش آنها می بایست نمایش اجرا کنند – حتی اگر این کار باب میلشان نباشد.

تعيش الفيلة ضمن جماعات أسرية شديدة الترابط. تقطع الفيلة كيلومترات عديدة كل يوم سعياً وراء الحصول على الماء والغذاء. في خيمة السيرك، أو في حديقة الحيوان، يضطر الفيل في كثير من الأحيان إلى المشاركة في تقديم العروض لجمهور الحضور - حتى وإن لم تكن لديه أية رغبة في ذلك.

Parrots love to be with other parrots and are happiest when they have company. They have very loud voices, which allows them to "talk" to each other from far away. Parrots love to fly, so being kept in cages where they can't flap their wings makes them sad.

طوطیها بودن با طوطی‌های دیگر را دوست دارند و در جمع بیش از هر زمانی شاد هستند. آن‌ها صدای بلندی دارند و می‌توانند از فاصله‌ی دور با یکدیگر «گفتگو» کنند. طوطی‌ها پرواز کردن را دوست دارند، به همین علت، بودن در قفس که مانع بال زدن می‌شود، آن‌ها را غمگین می‌کند.

يحب البيغاء كثيراً أن يجتمع بأبناء جلدته. صوته القوي ينساب بين أشجار الغابة ويتيح له التواصل مع أبناء جنسه لمسافات بعيدة. تحتاج طيور البيغاء بالضرورة إلى أبناء جنسها كي تشعر بالسعادة.

DOGS CAN TALK!

Dogs don't use words like we do, but one way that they communicate with each other is through body language. Look at these pictures to find out what dogs want to tell you.

سگ ها می توانند حرف بزنند!

سگ ها مانند ما از کلمات استفاده نمی کنند، ولی آنها با بدن خود حرف می زنند. به این عکس ها نگاه کن و بیاموز که سگ ها چه می خواهند به تو بگویند.

الکلاب تستطيع أن تتكلم!

لا تستخدم الکلاب مفردات الکلام كما نفعل نحن البشر، لكنها تتکلم بجسدها. تأمل الصور وتعلم ما الذي ترغب هذه الکلاب في أن تقوله لك.



I like you and want to play with you!

من می خواهم با تو بازی کنم!
أرغب في أن نلعب سوياً!

I'm trying to sleep.
Please don't wake me up.

— من خسته ام و خوابیده ام
لطفاً من را بیدار نکن.



أشعر بالتعب وأريد أن أنام - أرجوك لا توقظني.

I'm afraid.

من می ترسم و احساس راحتی نمی کنم.
أنا خائف وأشعر بشيء من الضيق.



I'm not in a good mood. Please walk away slowly and don't touch me.

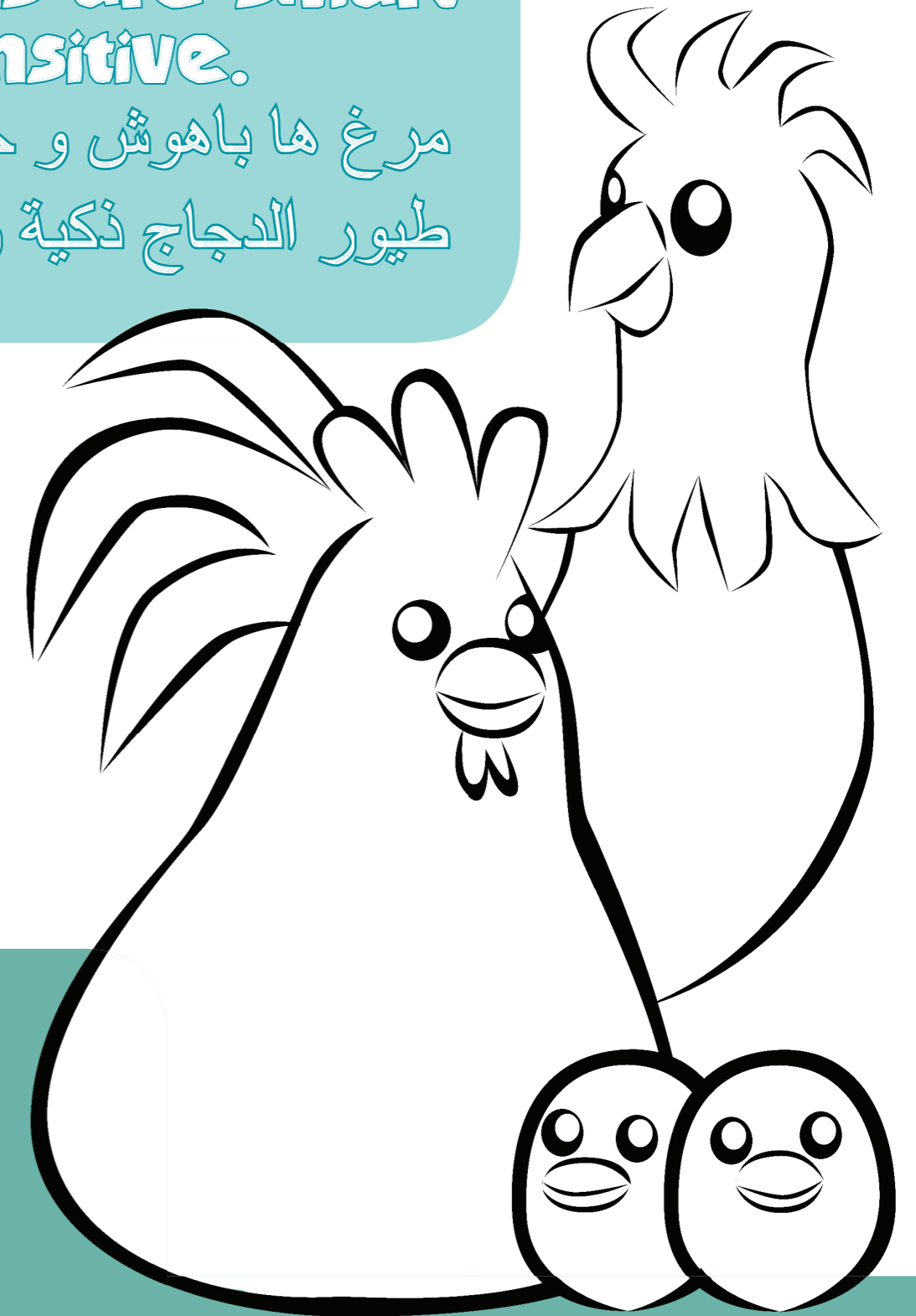
من اخلاقم بده. لطفاً با قدم های آهسته جلو برو و به من دست نزن.

مزاجی لیس علی ما یرام. أرجوك، ابتعد عني بخطوات بطيئة ولا تحاول أن تلمسني.



Chickens are smart and sensitive.

مرغ ها باهوش و حساس هستند.
طيور الدجاج ذكية وحساسة.



Chickens love taking dust baths, relaxing in the sun and watching over everything while perched in a tree. They have life-long friendships and strong family ties. Did you know that a hen talks to her chicks even before they hatch, when they are still inside the shell?

مرغ ها عاشق غلتیدن توی گردو خاک و استراحت کردن توی آفتاب هستند و از بالای درختان محیط اطرافشان را تماشا می کنند. دوستی های آنها با دوام است و رابطه خانوادگی قوی دارند. میدانستی که مرغ ها حتی زمانی که جوجه هایشان توی تخم هستند با آنها صحبت می کنند؟

تحت طيور الدجاج أن تستحم بالغبار، وأن تقضي استراحة هادئة تحت أشعة الشمس، وأن تتأمل محيطها من على أغصان الأشجار. تميل طيور الدجاج إلى الدخول في صداقات دائمة مع بعضها البعض، كما أن لديها روابط أسرية متينة. هل تعلم أن الدجاجة تتحدث إلى صغارها حتى قبل أن يخرج واحد منهم من البيضة؟

Colour these cute rats!

این موش های صحرائی کوچولو را آنطوری که دوست داری رنگ کن!
لَوْن هذه الجرذان اللطيفة كما يحلو لك!



Rats love to snuggle with their family members. But they have to do this in places where humans can't see them, because mean people might hurt them.

موش های صحرائی عاشق نوازش کردن خانواده شان هستند.
بیطیب للجرذ أن يلامس جسده أجساد أفراد أسرته.

Playing is fun!

Dogs like to spend time with their human companions, and they make great friends. They love to play, run and snuggle.

بازی کردن لذت بخش است!

سگ ها دوست دارند وقتشان را با انسانها بسر ببرند. از بازی کردن، دویدن و نوازش کردن خوششان می آید. اگر انسان برای سگ وقت بگذارد او یک دوست خوب میشود.

اللعب يجلب البهجة!

تحب الكلاب أن تمضي وقتها بجوار أصحابها. وهي تجد متعة كبيرة في اللعب والركض والمداعبة. إذا أردت أن تربي كلباً فمن الضروري أن تمنحه الكثير من الوقت، وعندها سوف تجده صديقاً رائعاً.



Cows are
our friends.

گاوها دوستان
ما هستند.

البقرة صديقة
لا مثيل لها.

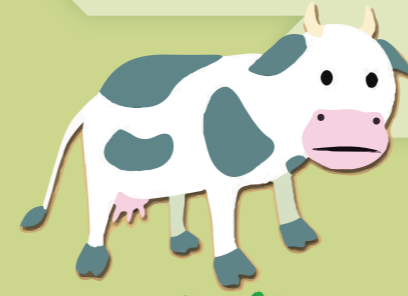


Cows enjoy being outside in a field with other cows – they like to be with their friends. They're extremely loving mums who take good care of their calves.

گاوها دوست دارند با گله خود در چراگاه باشند. آنها با یکدیگر دوست هستند و مادر گاوها با محبت از کودکان خود مراقبت می کنند. آنها با صداهای „موو“ با همدیگر حرف می زنند.

تحت الأبقار أن تمضي وقتها مع القطيع سوية في المروج. وهي ترتبط مع بعضها البعض بعلاقات صداقة متينة. تتولى البقرات الأمهات رعاية صغارها بقدر كبير من الحب والحنان. تتحدث الأبقار فيما بينها بعبارات تغلب عليها أصوات „موووو“ المميزة.

Help the calf get back to mum!



گوساله را بیر پیش مادرش!

ساعدوا العجل الصغير في الوصول إلى أمه!



Look who got lost! Grab a pen and help the baby cow find a way through the labyrinth.

کی گم شده؟ یک قلم بدست بگیر و راه گاو کوچولو را در این پیچ و خم بطرف مادرش پیدا کن. من ذا الذي أضاع طريقه هنا؟ خذ قلماً وابحث عن الطريق الذي ينبغي أن يسلكه العجل الصغير كي يتمكن من عبور المتاهة والعودة إلى حضن أمه.



مامي، أين أنت؟

مادر کجایی؟

Did you know ...?

تو این را می دانستی؟ هل تعلم؟

Hedgehogs sleep through the whole winter. Their favourite places to sleep are in piles of leaves or wood. Don't ever wake up a sleeping hedgehog!

خارپشت ها تمام زمستان را می خوابند. بهترین جا برای خواب آنها زیر مثنی برگ و یا هیزم است. خارپشت خواب را نباید بیدار کرد!

تنام القنفاذ طيلة فصل الشتاء. ويفضل القنفذ أن يمضي سباته الشتوي داخل أكوام القش وورق الشجر، أو تحت أكوام الحطب والأغصان. لا يجوز في أية حال من الأحوال أن نوقظ القنفذ من سباته!



Pigs are as smart as dogs. They are very friendly and love to play and learn new things.

خوک ها بسیار تمیز هستند و مانند سگ ها باهوشند! آنها علاقه زیادی به یادگیری دارند و کنجکاوند.

الخنزير حيوانات نظيفة جداً، وهي تتمتع بقدر كبير من الذكاء مثل الكلاب! كما أنها سريعة التعلم وشديدة الفضول.



Sheep are happiest when they're with other sheep. They can learn their own name and will come when they're called. They grow thick coats to protect them from the cold.

بره ها دوست دارند در گله زندگی کنند، آنها برای خوشبخت بودن به هم نوع خود نیاز دارند. آنها می توانند اسم خود را یاد بگیرند و وقتی صدایشان می کنند، به طرف صدا می آیند.

تفضل الخراف العيش سوية مع القطيع، وهي تحتاج إلى أبناء جنسها كي تكون سعيدة. يستطيع الخروف أن يتعلم اسمه، وعندها سوف يأتي راضياً كلما ناديت به باسمه.

Fish don't have ears – they feel sounds with their whole body. They have friends and can teach each other things. They even use tools.

ماهی ها گوش ندارند: آنها صدا را با کل بدن خود می شنوند. آنها دوستانی دارند و می توانند به یکدیگر چیز یاد بدهند. آنها حتی از ابزارها هم استفاده می کنند.

الأسماك ليس لها آذان. جسمها بأكمله قادر على استقبال المؤثرات الصوتية - هكذا تستطيع الأسماك سماع الأصوات تحت الماء.



Mice communicate with each other by making sounds that human ears can't hear.

موش ها صداهایی از خود در می آورند که ما انسانها با گوشهایمان نمی شنویم. آنها اینطور با یکدیگر صحبت می کنند.

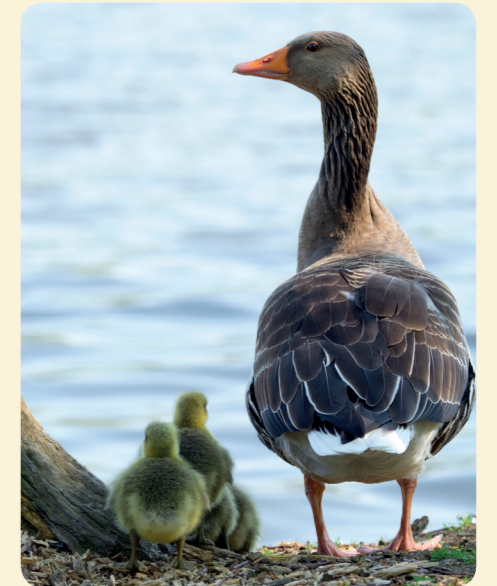
تصدر الفئران أصواتاً لا نستطيع نحن البشر أن نسمعها بأذاننا. هكذا تتحدث الفئران فيما بينها.



Monkeys are our closest animal relatives. Their behaviour is similar to ours.

میمون ها با ما انسانها شباهت زیادی دارند. رفتار هیچ حیوان دیگری تا این حد به رفتار ما شبیه نیست.

القرود أقرب الحيوانات إلينا نحن البشر. ما من حيوان يشابه الإنسان في سلوكه مثل القرود.



Goslings (baby geese) can easily recognise their mother's voice. They run or swim towards her whenever she calls them.

غازها صدای مادر خود را کاملاً می شناسند. آنها وقتی صدایشان می کنند، در خشکی و در آب فوراً می آیند.

صغار الإوز تعرف صوت أمها وتميزه بدقة. وسرعان ما تحضر في الحال، راضية أو ساجدة، لدى سماعها نداء أمها.

TIGERS LIVE IN THE JUNGLE.

Tigers roam many kilometres in the jungle every day – that's what makes them happy. Tigers want to be free, not in zoos or circuses!

Make this tiger look even more beautiful by adding some colour.

ببرها در جنگل زندگی می کنند.

ببرها هر روز چندین کیلومتر در جنگل راهپیمایی می کنند- این باعث شادی آنها می شوند. ببرها می خواهند آزاد باشند، نه آنکه در قفس یا سیرک باشند!

این ببر را رنگ کن، او خیلی زیباتر می شود.

لَوْن النمر ليزداد زهواً وجمالاً.

النمر تعيش في الأدغال.

يقطع النمر في الأدغال يوماً الكثير الكثير من الكيلومترات، وهذا المسير اليومي يمنحه شعوراً بالمتعة والسعادة. النمر تحب الحرية، ولا تحب الأقفال!

**WE ARE
YOUR FRIENDS!**

ما همہ دوستان تو هستيم!
نحن جميعاً أصدقاءك!

